

การรบกวนซึ่งกันและกันในการเรียนรู้และการทำความเข้าใจเยอรมันและฝรั่งเศส  
เป็นภาษาต่างประเทศ



นางสาวพิมพ์พรณ เสนะวีดิณ

003301

ศูนย์วิทยทรัพยากร

จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาครุศาสตรมหาบัณฑิต

แผนกวิชาจิตวิทยา


บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

พ.ศ. 2519

I16680968

Ⓟ

MUTUAL INTERFERENCE IN LEARNING AND MEMORY OF GERMAN AND FRENCH  
WORDS-MEANING AS FOREIGN LANGUAGES



Miss Pimpun Senavinin

ศูนย์วิทยทรัพยากร  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

A Thesis Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements  
for the Degree of Master of Education

Department of Psychology

Graduate School

Chulalongkorn University

1976

หัวข้อวิทยานิพนธ์

การรวมกันซึ่งกันและกันในการเรียนรู้และการจำความหมาย  
คำเยอรมันและฝรั่งเศสเป็นภาษาต่างประเทศ

โดย

นางสาว พิมพ์พรรณ เสนะวิณิน

แผนกวิชา

จิตวิทยา

อาจารย์ที่ปรึกษา

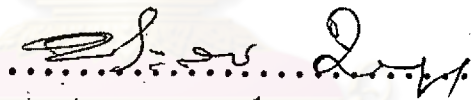
ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ชัยพร วิชาวุช

บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย อนุมัติให้บัณฑิตวิทยาลัยนี้เป็น  
ส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาโทบัณฑิต

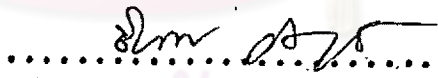


..... คณบดีบัณฑิตวิทยาลัย  
(ศาสตราจารย์ ดร.วิศิษฐ์ ประจวบเหมาะ)

คณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์



..... ประธานกรรมการ  
(รองศาสตราจารย์ ดร.ประสาร มาลากุล ๓ อยุธา)



..... กรรมการ  
(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ชัยพร วิชาวุช)



..... กรรมการ  
(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ชุมพร บงกิตติกุล)

ลิขสิทธิ์ของบัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

หัวข้อวิทยานิพนธ์ การรบกวนซึ่งกันและกันในการ เรียนรู้และการจำความหมายคำ  
เยอรมันและฝรั่งเศส เป็นภาษาต่างประเทศ

ชื่อนิสิต นางสาวพิมพ์พรรณ เสนะวิถิน

อาจารย์ที่ปรึกษา ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. ชัยพร วิชาวุธ

แผนกวิชา จิตวิทยา

ปีการศึกษา 2519



บทคัดย่อ

การวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์ที่จะศึกษาการ รบกวนซึ่งกันและกันในการ เรียนรู้และ  
การจำความหมายคำเยอรมันและฝรั่งเศส เป็นภาษาต่างประเทศ กลุ่มตัวอย่างที่ใช้เป็น  
นี้เรียนชั้นมัธยมศึกษาตอนปลาย แผนกวิทยาศาสตร์ ปีการศึกษา 2517 จากโรงเรียน  
วัดบวรนิเวศน์ ซึ่งไม่เคยเรียนทั้งภาษาเยอรมันและฝรั่งเศสมาก่อน จำนวน 120 คน  
แบ่งออกเป็น 8 กลุ่ม คือกลุ่มทดลอง 4 กลุ่ม และกลุ่มควบคุม 4 กลุ่ม กลุ่มละ 15 คน

ในการทดลอง ให้ผู้รับการทดลองในกลุ่มทดลองเรียนรายการคำคู่สัมพันธ์  
2 ชุด คือชุดหนึ่งประกอบด้วยคำนามภาษาเยอรมัน สัมพันธ์กับความหมายคำภาษาไทย  
ส่วนอีกชุดหนึ่งประกอบด้วยคำนามภาษาฝรั่งเศส สัมพันธ์กับความหมายคำภาษาไทย และ  
ให้ผู้รับการทดลองในกลุ่มควบคุมเรียนรายการคำเพียงชุดเดียว ด้วยวิธีแบบจำ-สอบ  
โดยมีสภาพการณ์ในแต่ละกลุ่มแตกต่างกันดังนี้

ในกลุ่มทดลอง

กลุ่มที่ 1 เรียนรายการคำภาษาเยอรมัน ต่อด้วยรายการคำภาษาฝรั่งเศส  
แล้วทดสอบความจำรายการแรก

กลุ่มที่ 2 เรียนรายการคำภาษาฝรั่งเศส ต่อด้วยรายการคำภาษาเยอรมัน  
แล้วทดสอบความจำรายการแรก

กลุ่มที่ 3 เรียนรายการคำภาษาเยอรมัน ต่อด้วยรายการคำภาษาฝรั่งเศส  
แล้วทดสอบความจำรายการที่สอง

กลุ่มที่ 4 เรียนรายการคำภาษาฝรั่งเศส ต่อด้วยรายการคำภาษาเยอรมัน  
แล้วทดสอบความจำรายการที่สอง

ในกลุ่มควบคุม

กลุ่มที่ 1 และ 4 เรียนรายการคำภาษาเยอรมัน แล้วทดสอบความจำ

กลุ่มที่ 2 และ 3 เรียนรายการคำภาษาฝรั่งเศส แล้วทดสอบความจำ

ผู้รับการทดลองจะได้เรียนรายการคำคู่สัมพันธ์แต่ละชุดด้วยวิธีจำ-สอบ 15 รอบ โดยใช้เครื่องบันทึกเสียงและบัตรคำช่วยในการเรียน จากนั้น 1 สัปดาห์ก็จะถูกทดสอบรายการคำที่ได้เรียน

ในการวิเคราะห์ข้อมูล ได้แบ่งวิเคราะห์ที่เป็น 2 ตอนคือ

1. ด้านการเรียน โดยใช้ t-test วิเคราะห์จากจำนวนครั้งถึงเกณฑ์กำหนด

2. ด้านการจำ โดยใช้ t-test วิเคราะห์จากคะแนนคำตอบที่ถูกต้องของผู้รับการทดลอง

ผลการวิจัยครั้งนี้มีดังนี้

1. ในกลุ่มทดลองทั้ง 4 กลุ่ม มีความแตกต่างอย่างมีนัยสำคัญทางสถิติที่ระดับ .01 ระหว่างจำนวนครั้งถึงเกณฑ์กำหนดในการเรียนรายการคำชุดที่ 1 กับชุดที่ 2 และความแตกต่างนั้นแสดงให้เห็นว่าไม่มีการรบกวนเกิดขึ้นในการเรียนรู้ความหมายคำเยอรมันและฝรั่งเศสเป็นภาษาต่างประเทศ

2. มีความแตกต่างระหว่างจำนวนครั้งถึงเกณฑ์กำหนดของกลุ่มที่เรียนภาษาเยอรมันเป็นรายการคำชุดที่ 1 กับกลุ่มที่เรียนเป็นรายการคำชุดที่ 2 อย่างมีนัยสำคัญทางสถิติที่ระดับ .05 และไม่มีความแตกต่างอย่างมีนัยสำคัญทางสถิติระหว่างจำนวนครั้งถึงเกณฑ์กำหนดของกลุ่มที่เรียนรายการคำเป็นรายการคำชุดที่ 1 กับกลุ่มที่เรียนเป็นรายการคำชุดที่ 2

3. ไม่มีความแตกต่างอย่างมีนัยสำคัญทางสถิติระหว่างคะแนนคำตอบที่ถูกต้องของกลุ่มทดลองกับกลุ่มควบคุม ผลการวิเคราะห์แสดงให้เห็นว่าการรบกวนและการรบกวนในการจำความหมายคำเยอรมันและฝรั่งเศสเป็นภาษาต่างประเทศ

Thesis Title            Mutual Interference in Learning and Memory of  
                                 German and French Words-Meaning as Foreign  
                                 Languages  
Name                      Miss Pimpun Senavinin  
Thesis Advisor          Assistant Professor Chaiyaporn Wichawut Ph.D  
Department              Psychology  
Academic Year          1976

#### ABSTRACT

The purposes of this thesis were to study the mutual interference in learning and memory of German and French words-meaning as foreign languages. Subjects of the experiment were 120 pre-university students from Science-Section of Wat-Bavorn-Nivate School in the academic year 1974 who had never learned both German and French. They were divided into 8 groups of 15 subjects each: 4 experimental groups and 4 control groups.

The subjects of the experimental groups had to learn 2 paired-associate lists: one list consists of 15 German nouns associated with 15 semantic corresponding Thai words; the other list consists of 15 French nouns associated with 15 semantic corresponding Thai words; and the subjects of the control groups had to learn only 1 paired-associate list. Each group underwent different conditions:-

Four experimental groups

- Group I : learned a German list, then learned a French list and tested the memory of the first list.
- Group II : learned a French list, then learned a German list and tested the memory of the first list.
- Group III : learned a German list, then learned a French list and tested the memory of the second list.
- Group IV : learned a French list, then learned a German list and tested the memory of the second list

For control groups

- Group I, IV : learned a German list then tested the memory of that list.
- Group II, III : learned a French list then tested the memory of that list.

Subjects learned each paired - associate list by study - test method for 15 trials : using tape - recorder and word - cards as equipments. After one week, the experimenter tested the memory of the task they had learned.

The data from the test were analyzed into 2 parts:-

- 1. The learning data - by using t-test
- 2. The memory data - by using t-test



The results of the experiment were:-

1. The four experimental groups showed significant difference (at .01 level) between trials to criterion in learning the first list and the second list; and the difference showed no interference in learning German and French words meaning as foreign languages.

2. There was significant difference (at .05 level) between trials to criterion in learning German as the first list and as the second list; and there was no significant difference between trials to criterion in learning French as the first list and as the second list.

3. There was no significant difference between the points of the correct answers of the experimental groups and control groups. The results of this study showed that there were neither retroactive interference nor proactive interference in memory of German and French words - meaning as foreign languages.

ศูนย์วิทยทรัพยากร  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย





## กิติกรรมประกาศ

การทำวิทยานิพนธ์ฉบับนี้คงไม่สามารถสำเร็จจุดวางลงควยก็ได้และทันเวลา  
ควย หากไม่ได้รับความกรุณา ความช่วยเหลือ คำแนะนำที่เป็นประโยชน์ รวมทั้งน้ำใจ  
ไมตรีและกำลังใจจากบุคคลต่อไปนี้คือ

อาจารย์ ดร. ชัยพร วิชาวุธ อาจารย์ผู้ควบคุมการวิจัย ซึ่งกรุณาให้ทั้งคำ  
ปรึกษา คำแนะนำและช่วยปรับปรุงแก้ไขวิทยานิพนธ์ฉบับนี้

มิตรสนิทที่ให้ทั้งกำลังใจและกำลังใจคอยช่วยเหลือ และผู้วิจัยขอที่จะกล่าวถึง  
มิได้คือ คุณกมลรัตน์ หล้าสุวรรณ คุณจิรวรรณ จันทรวงศ์ คุณเพ็ญทิพย์ โชติกเสถียร  
คุณนิยศา ฟาสว่าง และผู้อื่นอีกหลายท่าน

อาจารย์สุทิน ฉิมโถม แห่งวิทยาลัยครูบ้านสมเด็จ

และท้ายที่สุดนี้ คือ คุณพ่อคุณแม่ รวมทั้งพี่และน้อง ๆ ที่คอยสนับสนุนให้กำลังใจ  
และคอยช่วยเหลือทุกอย่างตลอดเวลาที่ผู้วิจัยทำวิทยานิพนธ์ฉบับนี้

ดังนั้นคำขอบคุณจึงจะน้อยไปสำหรับบุคคลเหล่านี้ ซึ่งผู้วิจัยระลึกถึงอยู่เสมอ  
ด้วยความซาบซึ้งในความกรุณาที่ได้รับ และขอถือโอกาสนี้แสดงความรักขอบคุณทุก ๆ ท่าน  
ด้วยความจริงใจ

พิมพ์พรรณ เสนะวิธิน

ศูนย์วิทยทรัพยากร  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย



บทที่

๘  
หน้า

3. ผลการวิจัย ... ..	29
4. อภิปรายผลการวิจัย ... ..	39
5. สรุปผลของการวิจัยและข้อเสนอแนะ ... ..	43
บรรณานุกรม ... ..	47
ภาคผนวก ... ..	49
ประวัติการศึกษา ... ..	56



ศูนย์วิจัยทรัพยากร  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

รายการตารางประกอบ

ตารางที่

หน้า

1. เปรียบเทียบความถี่ของเลขคณิตและส่วนเบี่ยงเบนมาตรฐานของจำนวนครั้งถึงเกณฑ์กำหนดระหว่างการเรียนรายการคำชุดที่ 1 กับรายการคำชุดที่ 2 ของกลุ่มทดลองทั้ง 4 กลุ่ม ... .. 30

2. แสดงความถี่ของเลขคณิตและส่วนเบี่ยงเบนมาตรฐานของจำนวนครั้งถึงเกณฑ์กำหนดระหว่างการเรียนรายการคำชุดที่ 1 กับรายการคำชุดที่ 2 ของกลุ่มทดลองทั้ง 4 กลุ่ม ... .. 31

3. แสดงการเปรียบเทียบจำนวนครั้งถึงเกณฑ์กำหนดของกลุ่มที่เรียนภาษาเยอรมันและฝรั่งเศส ระหว่างกลุ่มที่เรียนเป็นรายการคำชุดที่ 1 กับกลุ่มที่เรียนเป็นรายการคำชุดที่ 2 ... .. 33

4. เปรียบเทียบความถี่ของเลขคณิตและส่วนเบี่ยงเบนมาตรฐานของคะแนนคำตอบที่ถูกต้อง ระหว่างกลุ่มทดลองกับกลุ่มควบคุม ... 36

ศูนย์วิจัยทรัพยากร  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

รายการแผนภูมิประกอบ

แผนภูมิที่

หน้า

- 1. เปรียบเทียบค่ามัธยิมเลขคณิตของจำนวนครั้งถึงเกณฑ์กำหนด  
ระหว่างการเรียนรายการคำพูดที่ 1 กับรายการคำพูดที่ 2  
ของ กลุ่มทดลองทั้ง 4 กลุ่ม ... .. 32
- 2. เปรียบเทียบค่ามัธยิมเลขคณิตของจำนวนครั้งถึงเกณฑ์กำหนด  
ของ กลุ่มที่เรียนภาษาเยอรมันและฝรั่งเศส เป็นรายการคำพูด  
ที่ 1 และพูดที่ 2 ... .. 34
- 3. เปรียบเทียบค่ามัธยิมเลขคณิตของคะแนนคำตอบที่ถูกต้อง  
ระหว่างกลุ่มทดลองกับกลุ่มควบคุม ... .. 38

ศูนย์วิจัยทรัพยากร  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย